

F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DES GROUPES ÉLECTROGÈNES
A GENERATING SET USER AND MAINTENANCE MANUAL
E MANUAL DE USO Y DE MANTENIMIENTO DE LOS GRUPOS ELECTROGENOS
D BETRIEBS UND WARUNGSANLEITUNG
I ISTRUZIONI PER L'USO DEI GRUPPI ELETTOGENI
P MANUAL DE UTILIZAÇÃO E DE MANUTENÇÃO DOS GRUPOS ELECTROGÊNEOS
NL HANDBOEK VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD VAN DE AGGREGATEN
SW ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSMANUAL FÖR GENERATORAGGREGATEN
SU GENERAATTORIKONEISTOJEN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEKIRJA
R РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ ГЕНЕРАТОРНЫХ БЛОКОВ



RANGER
2000
RANGER
2500



F	Τύπε	Puissance maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marque	Τύπε	CH 3600 tr/min	Consom. L/H	Sécurité huile
GB	Τύπε	Max. power. 50Hz. KW Cos μ 1	KW Cos μ 0.8	Manufacturer	Τύπε	HP at 3600rpm	Consumption (l/hr)	Oil warning
E	Τύπο	Potencia máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 r.p.m.	Consumo L/H	Seguridad aceite
I	Τύπο	Potenza maxi 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CH 3600 g/min	Consumi L/H	Sicurezza olio
P	Τύπο	Potência máxima 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marca	Τύπο	CAV 3600 r/min.	Cons. L/H	Segurança óleo
GR	ΤΥΠΟΣ	Μέγιστη ισχύς 50 Hz KW σ□νημ□τονο μ 1	KW σ□νημ□τονο μ 0.8	Μάρκα	ΤΥΠΟΣ	Ίπποι 3600 σ.α.λ.	Κατανάλωση λ□τρα/□ρα	Ασφάλεια λαδι□
D	Τύρ	Max. Leistung 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Marke	Τύρ	CH 3600 r/min	Verbrauch L/H	Sicherheit Öl
NL	Τύπε	Max. vermogen 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Merk	Τύπε	Pk 3600 t/min	Verbruik l/h	Oliebeveiliging
SW	Τύρ	Högst effekt 50 Hz KW cos μ 1	KW cos μ 0.8	Märke	Τύρ	Hkr 3600 v/min	Förbr. L/Tim	Säkerhet Olja
SU	Τύρρι	Maksimiteho 50 Hz KW kos μ 1	KW kos μ 0.8	Merkki	Τύρρι	HV 3600 kierr./min	Kulutus L/T	Öljysuoja
R	ΤΙΠ	нБЛУ. нПЭОПУФШ 50 зГ ЛчФ cos μ 1	ЛчФ cos μ 0.8	нБТЛБ	ΤΙΠ	М.У. 3600 ПВ /нЙО	рПФТЕВ. М /Ю	вЕЪПРБУОПУФШнБУМБ
	Ranger 2000	1.6	2	HONDA	GC135	4	0.76	●
	Ranger 2500	2.1	2.6	HONDA	GC160	5	0.9	●

F	Τύπε	Niveau sonore CEE	Poids/KG	Dimensions L x l x h/cm	Capacite huile L	Huiles recommandées	Réservoir L	Carburant
GB	Τύπε	Noise level (CE)	Weight (kg)	Dimensions (LxWxH, cm)	Oil capacity L	Recommended oil	Tank L	Recommended fuel
E	Τύπο	Nivel acústico CEE	Peso/KG	Dimensiones L x l x h/cm	Capacità olio L	Oli raccomandati	Serbatoio L	Carburante
I	Τύπο	Livello sonoro CEE	Peso/KG	Dimensioni L x l x h/cm	Capacidad del aceite L	Aceites recomendados	Depósito L	Gasolinas recomendadas
P	Τύπο	Nível sonóro CEE	Peso/KG	Dimensões L x l x h/cm	Capacidade óleo L	Óleos recomendados	Reservatório L	Carburante
GR	ΤΥΠΟΣ	Στάθμη θορ□β□ ΕΟΚ	Βάρος/κιλά	Διαστάσεις Μ x Π x Υ/εκ	Χ□ρητι κοπτητα λαδιο□ L	Προδι αγρα φες λαδι □ L	Ντεποζιτο Κα□σμο□ L	Κα□σμο
D	Τύρ	Geräusch-pegel EU	Gewicht /kg	Abmessungen L x B x H/cm	Fassungsvermögen Öl L	Empfohlene Öle	Tankinhalt L	Kraftstoff
NL	Τύπε	Geluidsniveau EG	Gewicht/kg	Afmetingen L x b x h/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen olie	Tankinhoud L	Brandstof
SW	Τύρ	Ljudnivå EEG	Vikt/KG	Storlekar B x L x H/cm	Vermogen olie L	Aanbevolen oliën	Tankvolym L	Brandstof
SU	Τύρρι	Melutaso CEE	Paino/KG	Mitat LxPxK/cm	Öljytilavuus	Öljysuosituksset	Säiljö L	Bränsle
R	ΤΙΠ	хПЧЕОШ зПнЛПУФШ еьу	чЕУ /ЛЗ	тБЪНЕТЦ	Емкость масла л	Рекомендованные масла	Емкость бака л	Топливо
	Ranger 2000	97	23	53 x 37 x 41	0.6	API SG - SF	1.7	○
	Ranger 2500	98	30	58 x 46 x 44	0.6	API SG - SF	2	○

○ : Essence sans plomb - Unleaded petrol - Gasolina sin plomo - Benzina senza piombo - Gasolina sem chumbo - **Ελαχιστη Περιεκτι κοπτητα** - Mindestkoltanzahl - Loodvrije benzine - Blyfri bensin Min - Lyjytön bensini - **Неэтилированный бензин**

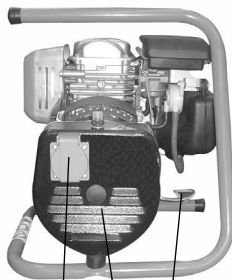
● : En série - Serial - En serie - In serie - Em série - **Σε σειρά** - serienmäßiig - In serie - En serie - Sarjassa - **д И ы И ч /УИ**

A RANGER 2000

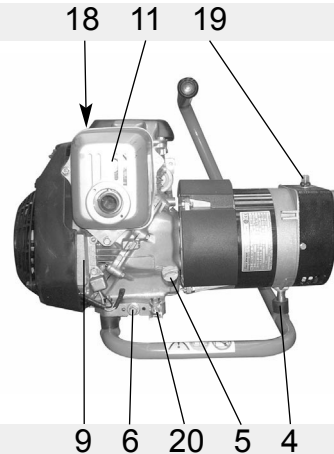
1 2 17 12 9 10 11



13 16 14 3 4



15 8 7

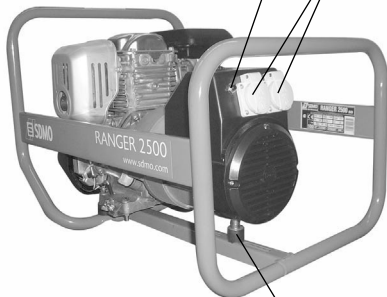


18 11 19

9 6 20 5 4

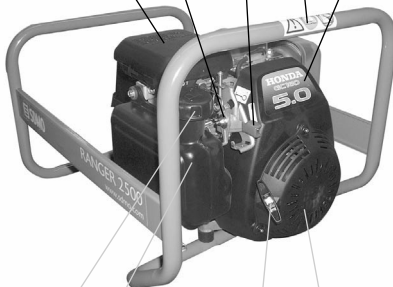
RANGER 2500

19 15



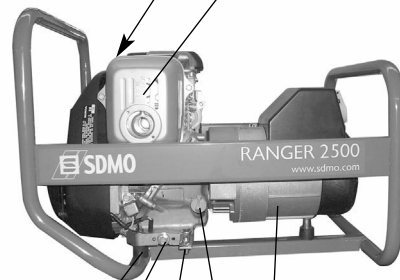
4

12 17 13 10 9



2 1 16 14

18 11



3 6 20 5 8

DEUTSCH / SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

ALLGEMEINES

- Grundsätzlich dürfen nur solche Personen mit dem Stromerzeuger umgehen, die in die Bedienung eingewiesen sind und die Sicherheitsbestimmungen kennen.
- **DARUM:** Lesen Sie sehr sorgfältig den Inhalt dieser Bedienungs- und Wartungsanleitung und erst dann nehmen Sie Ihren Stromerzeuger in Betrieb.
- Um die Betriebs- und Funktionssicherheit zu erhalten, sind Wartungsarbeiten und Reparaturen, insbesondere am Generator, nur von Fachpersonal durchzuführen. Gehen Sie damit zu Ihrer autorisierten Service-Werkstatt.
- Pflege-, Wartungsarbeiten und Reparaturen am Aggregat oder Verbraucher dürfen nur bei Motorstillstand durchgeführt werden. Gegen unbeabsichtigtes Starten sichern.
- Jede unsachgemäße Änderung am Stromerzeuger ist ein Sicherheitsrisiko und schließt eine Haftung für daraus entstandene Schäden aus. Die vom Werk eingestellte Drehzahl darf nicht verändert werden.
- Kinder dürfen den Stromerzeuger nicht bedienen. Halten Sie sie fern, auch wenn er nicht in Betrieb ist. Verhindern Sie, daß unbefugte Personen damit umgehen.
- Beachten Sie auf jeden Fall die örtlichen gesetzlichen Sicherheitsbestimmungen und die Unfallverhaltensvorschriften der Berufsgenossenschaft für den Betrieb von Stromerzeugern.

ELEKTRISCHE SICHERHEIT

- Tragbare SDMO-Stromerzeuger erfüllen, entsprechend der DIN VDE 0100 Teil 728, die Schutzmaßnahme 'Schutztrennung' Netzform: IT-Netz. Eine Erdung ist deshalb nur zur Ableitung einer möglichen statischen Aufladung erforderlich. Alle elektrischen Verbraucher werden über den Schutzleiter in den Verlängerungsleitungen und Steckvorrichtungen mit dem Stromerzeuger verbunden. Im Fehlerfall erfolgt ein Potentialausgleich zwischen Stromerzeuger und Verbraucher.
- Zum Schutz vor einem elektrischen Schlag beachten Sie deshalb folgendes:
- Verwenden Sie nur einwandfreie und der VDE entsprechende Verlängerungsleitungen (mindestens H07RN-F), Steckvorrichtungen, Verteilerkästen und möglichst schutzisolierte Verbraucher.
 - Bei Verwendung von Verlängerungsleitungen oder beweglichen Verteilernetzen darf deren Gesamtlänge für Querschnitt 1,5 mm² nicht mehr als 60 m, für 2,5 mm² nicht mehr als 100 m betragen.
 - Potentialausgleichsleiter (PE) dürfen nicht entfernt werden. Sicherstellen, daß in der gesamten Anlage der PE-Leiter unterbrechungsfrei geführt wird (Aggregat-Leitungen-Verbraucher). Es darf keine Verbindung zwischen Neutralleiter (N) und Erde oder PE-Leiter bestehen.
 - Der Anschluß zur Einspeisung in bestehende Netze darf nur durch eine Elektrofachkraft und nach vorheriger Genehmigung durch das zuständige Energieversorgungsunternehmen erfolgen.
 - Gemäß der VDE 0100 und der Unfallverhaltensvorschrift VBG 4 ist durch wiederkehrende Prüfungen und nach jeder Instandsetzung der ordnungsgemäße Zustand der Schutzmaßnahmen sicherzustellen.
 - Schützen Sie den Stromerzeuger vor Nässe, stellen Sie ihn nicht auf feuchten Untergrund, spritzen Sie ihn niemals mit Wasser ab. Bedienen Sie ihn nicht mit nassen Händen.
 - Mangelhafte Pflege und Wartung sowie ein schlechter Allgemeinzustand des Gerätes und der angeschlossenen Verbraucher kann Kurzschlüsse mit Personen und Sachschäden verursachen.
- Achtung: Falls Ihr Stromerzeuger mit einem Fehlerstromschalter ausgestattet ist, kommt die Netzform TT-/TN-Netz zur Anwendung (Erdung des Sternpunktes/Neutralleiter). Der Stromerzeuger muß geerdet werden. Achten Sie auf die Einhaltung des maximal zulässigen Erdungswiderstandes.

VORSICHT VERBRENNUNGSGEFAHR

- Die Abgasanlage und Teile des Motors sind während des Betriebs und eine Zeitlang nach dem Abstellen sehr heiß. Lassen Sie den Motor erst abkühlen, ehe Sie diese Teile berühren.

- Vorsicht beim Ablassen von heißem Öl!
- Bei Motoren mit Wasserkühlung - Achtung: Vor dem Öffnen des Kühlerverschlusses den Motor erst abkühlen lassen. Den Verschluß vorsichtig öffnen, so daß der Überdruck langsam entweichen kann. Auch der Kühler und die Wasserschläuche sind während des Betriebes sehr heiß.

ACHTUNG BRANDGEFAHR

- Stromerzeuger dürfen nicht während des Betriebes nachgetankt werden.
- Auftanken nur bei abgekühltem Motor (Trichter verwenden). Dabei RAUCHVERBOT. Kein offenes Feuer oder Licht in der Nähe des Stromerzeugers.
- Verschütteten Kraftstoff sofort gründlich beseitigen. In Räumen für eine gute Durchlüftung sorgen.
- ACHTUNG: Benzin ist leicht entflammbar, seine Dämpfe sind hochexplosiv.
- Falls Ihre Haut mit Kraftstoff in Verbindung kommt, reinigen Sie sofort diese Stellen.
- Bei Betrieb des Stromerzeugers sind alle leicht brennbaren und explosiven Stoffe vom Gerät und besonders vom Abgasaustritt fernzuhalten.
- Aufbewahrung und Lagerung von Kraftstoff und Öl sowie der Umgang damit müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.
- Damit die Kraftstoffversorgung des Aggregates einwandfrei funktionieren kann, den Stromerzeuger immer waagrecht aufstellen. Undichtheiten sofort beseitigen.
- Während des Einsatzes und unmittelbar nach dem Abstellen des Motors das Gerät niemals mit Planen usw. abdecken. Warten Sie, bis es abgekühlt ist.
- Keine Starthilfsmittel wie Startpilote usw. verwenden.

ACHTUNG VERGIFTUNGSGEFAHR DURCH ABGASE

- Stromerzeuger nicht in unbelüfteten, geschlossenen Räumen betreiben.
- Abgase von Verbrennungsmotoren enthalten hochgiftiges Kohlenmonoxid, das ab einer bestimmten Konzentration in der Atemluft zum Ersticken führt. Nehmen Sie daher den Stromerzeuger nur dort in Betrieb, wo die Auspuffgase vollständig und gut abgeleitet werden können.
- Achtung: Abgase nur über abgedichtete Abgasleitungen nach außen führen.
- Auch der Motor benötigt für die störungsfreie Funktion eine ständige Frischluftzufuhr (Kühlungs- und Verbrennungsluft). Das gilt vor allen Dingen bei Betrieb in Räumen. Notfalls ist die Frischluftzirkulation durch einen Lüfter auf der Abluftseite (nach außen) sicherzustellen.
- Bei Aufstellung in geschlossenen Räumen sind weiterführende Vorschriften für Brand- und Explosionschutz zu beachten.

HINWEISE ZUM UMWELTSCHUTZ

- Verhindern Sie durch eine gute Pflege und Wartung, daß kein Kraftstoff oder Öl ins Erdreich gelangt.
- Bei Wartungsarbeiten Altöl immer vollständig auffangen und umweltgerecht bei einer Altölannahmestelle entsorgen.
- Ausgewechselte Kraftstoff-, Öl- und Luftfilter (soweit vorhanden) sowie mit Öl oder Kraftstoff verschmutzte Putzlappen usw. immer umweltgerecht als Sondermüll entsorgen.
- Einstellarbeiten am Vergaser bzw. der Einspritzanlage des Motors nur von einer autorisierten Service-Werkstatt durchführen lassen.
- Überprüfen Sie ständig die Abgasanlage Ihres Stromerzeugers. Nur mit einem voll funktionsfähigen und richtig befestigten Schalldämpfer verursachen Sie wenig Lärm.
- Verhindern Sie durch geeignete Schutzmaßnahmen, bzw. die Wahl eines freien Aufstellungsplatzes Rückschalleffekte von Mauern, Wänden usw.

ERDUNG DES STROMERZEUGERS

Stromerzeuger vor jeder Inbetriebnahme zum Schutz gegen einen elektrischen Schlag erden. Bei Geräten mit Fehlerstromschutzschalter - beachten Sie die Sicherheitsbestimmungen.

Die Erdung erfolgt mit einem Kupferkabel von 10 mm² Querschnitt, das an der Erdungsschraube des Rahmens und einem Erdspeiß aus Kupfer und Messing befestigt wird (diese Teile gehören nicht zum Lieferumfang). Mit der Erdung wird auch eine eventuelle statische Aufladung abgeführt.

Achtung: Das Erdungskabel niemals an eine Rohrleitung anschließen. Insbesondere bei Gas- oder Kraftstoffleitungen besteht bei einem Kurzschluß Explosionsgefahr.

ARBEITEN VOR DER ERSTEN INBETRIEBNAHME

Vor der ersten Inbetriebnahme Ihres Stromerzeugers prüfen Sie, ob er vollständig und in einem einwandfreien Zustand geliefert wurde.

Hinweis: Stromerzeuger werden normalerweise ohne Öl- und Kraftstofffüllung geliefert. Die Startbatterie (nur bei Modellen mit Elektro-Start) ist trocken vorgeladen, die Batteriesäure liegt bei.

1. Motoröl einfüllen

- Ölmenge, Viskosität und Klassifikation entnehmen Sie bitte den technischen Daten des Motors. Mehrbereichsöl wird empfohlen.

- Zum Einfüllen des Motoröls beachten Sie unbedingt die Beschreibung des Ölwechsels im Abschnitt 'Pflege und Wartung'.

2. Luftfilter prüfen

- Die richtige Einbaulage des Filtereinsatzes prüfen (siehe Abschnitt 'Pflege und Wartung'). Der Verschlußdeckel muß luftdicht abschließen und die Ansaugöffnung frei sein.

Achtung: Motor niemals ohne Luftfilter laufen lassen.

3. Kraftstoff einfüllen

Achtung: Brandgefahr - Beachten Sie die Sicherheitsbestimmungen.

- Kraftstoff einfüllen: siehe Hinweise im Abschnitt 'Betrieb des Stromerzeugers'.

- Kraftstoffart: siehe 'Technische Daten des Motors'.

- Prüfen Sie anschließend die Kraftstoffanlage auf Leckstellen.

4. Startbatterie befüllen (nur bei Modellen mit Elektro-Start)

- Achtung: Vorsicht beim Einfüllen der Batteriesäure. Stark ätzend! Schutzbrille tragen, Säure nicht verschütten, nicht auf Haut oder Kleidung kommen lassen. Bei Kontakt sofort mit viel Wasser spülen, gegebenenfalls einen Arzt aufsuchen. Kein offenes Feuer, nicht rauchen oder essen. Reste als Sonderabfall entsorgen. Von Kindern fernhalten!!! Unter Verschluß aufbewahren!!!

- Batterie ausbauen (Massekabel als erstes lösen), Klebestreifen und Verschlußkappen entfernen.

Jede einzelne Zelle mit Batteriesäure bis zur Säurestandsmarke, bzw. 10 - 15 mm über Plattenoberkante befüllen. Dazu säurefesten Trichter verwenden. Falls keine Markierung vorhanden ist, mit sauberem Holzstab prüfen.

- Batterie ca. 30 Minuten ruhen lassen, danach Säurestand prüfen und eventuell korrigieren. Alle Zellen müssen gleichmäßig befüllt sein. Verschlußkappen wieder einschrauben.

- Batterie ist betriebsbereit und kann wieder eingebaut werden (Massekabel als letztes anschließen).

AUFSTELLUNG

- Aufstellung des Stromerzeugers auf einer ebenen, waagrechten und ausreichend stabilen Fläche.

- Die Neigung des Gerätes darf in einer Richtung 20° nicht übersteigen. Bei Schräglage gegen Verrutschen sichern.

- Öl- und Kraftstoffvorrat unter Berücksichtigung eines gewissen Sicherheitsabstandes in der Nähe des Aufstellortes des Gerätes lagern.

- Wählen Sie einen sauberen, belüfteten und wettergeschützten Aufstellungsort.

- Selbst bei einem ausnahmsweisen Einsatz des Gerätes innerhalb eines Gebäudes müssen Sie für eine gute Belüftung sorgen.

- Aufstellung des Stromerzeugers an einem Ort, wo weder Mensch noch Tier gefährdet werden.

- Kontrollieren Sie täglich vor Arbeitsbeginn den Festsitz aller Schrauben und Muttern an allen zugänglichen Stellen des Gerätes, der Karosserie, des Fahrgestells und die Dichtigkeit der Kraftstoffanlage. Die Kontrolle ist nicht bei laufendem Motor durchzuführen.

BETRIEB AUF BAUSTELLEN

Beachten Sie auf jeden Fall die z. T. unterschiedlichen Sicherheitsbestimmungen und die Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft.

ANHÄNGERBETRIEB

- Vor jedem Antritt einer Fahrt muß die Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüft werden.

- Beleuchtung, Zugeinrichtung, Radbefestigung, Bereifung, Bremsen (soweit vorhanden), Befestigung des Stromerzeugers usw. - Beachten Sie die Betriebsanleitung des Anhängers.



ACHTUNG, Bedienungsanleitung lesen



ACHTUNG : Giftige Abgase. Nicht in geschlossenen oder schlecht durchlüfteten Räumlichkeiten verwenden.



Warnung vor einer Gefahrenquelle



WARNUNG VOR GEFÄHRLICHER ELEKTRISCHER SPANNUNG



STOP



SCHMIERUNG



AN/AUS



CHOKE




KRAFTSTOFF



ERDE

I - BESCHREIBUNG DER BAUREIHE

 Hinweisen mit diesem Zeichen muß besondere Beachtung geschenkt werden.

I.1. TECHNISCHE DATE

Dieser Stromerzeuger besitzt einen luftgekühlten 4-Takt-Benzinmotor mit einem Zylinder und direkt angeflanschem Generator, der Wechselstrom von 230V.

Die Leerlaufdrehzahl beträgt ca. 3120 UpM, was einer Drehzahl unter Last von 3000 UpM entspricht. Die Frequenz des gelieferten Wechselstromes beträgt dabei 50 Hz. Diese Stromerzeuger sind mit einem Überlastschalter ausgerüstet, der ausgelöst wird, wenn die von den angeschlossenen elektrischen Geräten geforderte Stromleistung die Kapazität des Stromerzeugers überschreitet (siehe Tabelle).

I.2. ALLGEMEINE TECHNISCHE DATEN

Siehe Umschlag

- Abb. A :
- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 - Kraftstofftank | 18 - Zündkerze |
| 2 - Tankverschluß | 19 - Thermischer Überlastschalter |
| 3 - Motoraufhängung | 20 - Erde |
| 4 - Stromerzeugeraufhängung | |
| 5 - Ölmeßschraube | |
| 6 - Ölablaßschraube | |
| 7 - Erdleiter | |
| 8 - Stromerzeuger | |
| 9 - Motor | |
| 10 - Rahmengestell | |
| 11 - Schalldämpfer | |
| 12 - Luftfilter | |
| 13 - Motorschutz | |
| 14 - Rückspulanlasser | |
| 15 - Hausanschluß 230 V | |
| 16 - Anlassergriff | |
| 17 - Starter | |



II.1. VORBEREITUNGEN ZUR INBETRIEBNAHME (VOR DEM STARTEN)

II.1.1. MOTORÖL (BILD B)

- Öleinfüllschraube entfernen und Ölmeßstab säubern.
- Ölmeßstab einstecken (nicht einschrauben).

- Ölstand überprüfen und gegebenenfalls empfohlenes Öl bis zum Rand der Einfüllöffnung nachfüllen.

Anmerkung : Vor Unterschreiten des Min.-Ölstandes stoppt das Ölalarmsystem den Motor automatisch. Um dies zu vermeiden, Ölstand regelmäßig überprüfen.

II.1.2. LUFTFILTER (BILD C)

- Filterelemente auf guten Zustand und Sauberkeit überprüfen; gegebenenfalls reinigen oder ersetzen.

II.1.3. KRAFTSTOFF (BILD D)

- Kraftstoffstand überprüfen; gegebenenfalls Kraftstoff nachfüllen.



Achtung: Niemals ein Öl-/Kraftstoffgemisch oder verunreinigten Kraftstoff verwenden; ein Kraftstoffersatz wird nicht empfohlen.



Achtung: Motor niemals ohne Luftfilter laufen lassen.



- Vor jedem Start Ölstand überprüfen.
- Nur freigegebenes Öl verwenden.
- Motor nicht mit einer unzureichenden Ölmenge betreiben.

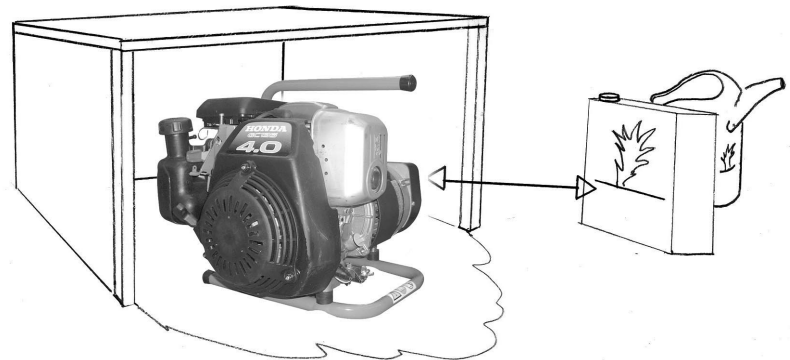
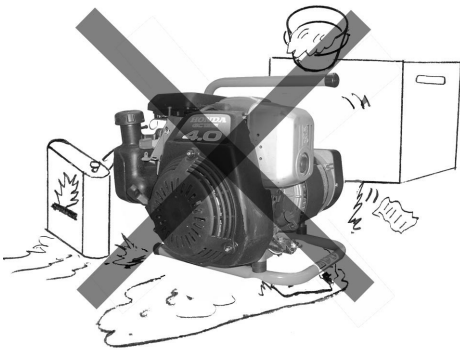
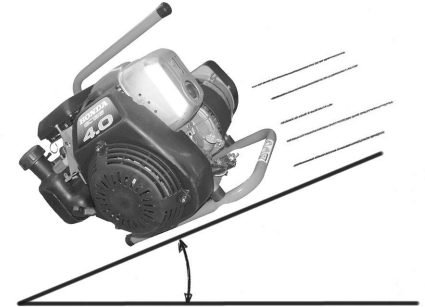
II.2. ÜBERLASTUNG DES STROMERZEUGERS

Die Nennleistung des Stromerzeugers (Ampere und/oder Watt) darf im Dauerbetrieb niemals überschritten werden.

Berechnen Sie den Leistungsbedarf der zu versorgenden Geräte (in Watt oder Ampere), bevor Sie den Stromerzeuger anschließen und anschalten. Die Leistung (in Watt und/oder Ampere) ist in der Regel auf dem Herstellerschild der Lampen, Elektrogeräte, Motoren usw. angegeben. Dabei darf die Gesamtleistung der zu betreibenden Geräte die Nennleistung Ihres Stromerzeugers nicht überschreiten.

Bei Abweichungen von den Normbedingungen, z. B. überhöhte Temperaturen, Behinderung der Kühlung usw., ist die maximal zulässige Belastung zu reduzieren.

Hinweis: Elektrogeräte (Motorstichsäge, Bohrmaschine usw.) haben einen höheren Stromverbrauch (Watt oder Ampere) als auf dem Herstellerschild angegeben ist, wenn sie unter erschwerten Bedingungen eingesetzt werden. Schneidet man z. B. mit einer Säge ein extrem hartes Material, ist die Leistungsaufnahme 3 - 4 mal höher als auf dem Herstellerschild angegeben.



II.4. STARTEN, BETRIEB UND AUSSCHALTEN DES STROMERZEUGERS



Anmerkung: Choke nicht benutzen, wenn der Motor warm ist oder die Umgebungstemperatur erhöht ist.

II.4.1. STARTEN DES STROMERZEUGERS (BILD B-D-E-L)

- Öl- und Kraftstoffstand überprüfen.
- Choke E1 in Stellung 'CLOSE' (geschlossen) bringen.
- Motor-Ein-/Ausschalter L1 auf Position 'I' stellen.
- Startergriff langsam ziehen G1, bis ein leichter Widerstand zu spüren ist, dann kräftig und rasch ziehen.

HINWEIS: Startergriff langsam zurücklaufen lassen, um eine Beschädigung des Reversierstarters zu vermeiden.

II.4.2. BETRIEB DES STROMERZEUGERS (BILD F)

- Sobald der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, Choke allmählich F2 auf Position 'OPEN' zurückschieben.
- Sobald sich die Motordrehzahl stabilisiert hat (nach ca. 3 Minuten), die zu versorgenden Geräte anschließen.

Option: Sicherstellen, daß der Überlast-Schutzschalter zwischen den beiden Steckdosen oder seitlich einer dieser Steckdosen eingeschaltet ist.

ANMERKUNG : ÖLSTAND-WARNSYSTEM Das Ölstand-Warnsystem soll Motorschäden verhindern, die auf eine unzureichende Ölmenge im Kurbelgehäuse zurückzuführen sind. Bevor der Ölstand im Kurbelgehäuse unter das sichere Minimalniveau sinken kann, schaltet das Ölstand-Warnsystem den Motor automatisch ab (Motorschalter bleibt in Stellung 'ON').

II.4.3. AUSSCHALTEN DES STROMERZEUGERS (BILD F)

- Verbraucher abschalten und den Motor 1 -2 Minuten im Leerlauf laufen lassen.
- Motorschalter F1 auf Position 'O' (geschlossen) stellen.
- Benzinhahn schließen (J1).



Achtung: Vergewissern Sie sich vor jeder Inbetriebnahme des Stromerzeugers, daß alle auf den vorhergehenden Seiten beschriebenen Anweisungen befolgt wurden.



Überprüfungen während des Betriebes :
Stellen Sie das Gerät sofort ab und wenden Sie sich an Ihre Service-Station

- 1 - bei ungewöhnlichen Schwingungen oder Geräuschen
- 2 - wenn der Motor überlastet scheint oder Fehlzündungen hat
- 3 - bei zu dunklen oder zu hellen Abgasen

ALLE WARTUNGSARBEITEN MÜSSEN BEI STILLGESETZTEM MOTOR DURCHGEFÜHRT WERDEN, ZÜNDKERZE IMMER VOM KABEL TRENNEN.

III - ALLGEMEINE WARTUNGSARBEITEN

III.1. TÄGLICHE ÜBERPRÜFUNGEN

- Ölstand des Motors prüfen und gegebenenfalls
- Öl nachfüllen
- Luftfilter überprüfen; gegebenenfalls reinigen oder auswechseln.
- Benzinfilter auf Verschmutzung prüfen



Vorsicht: Motor niemals ohne Luftfilter laufen lassen. Dies bedingt einen höheren Verschleiß am Motor.



Achtung: Motor niemals in Betrieb nehmen, ohne zuvor folgende Überprüfungen durchgeführt zu haben.

III.2. PERIODISCHE ÜBERPRÜFUNGEN

Regelmäßige Wartung und Einstellung sind zum guten Erhalt Ihres Stromerzeugers erforderlich. Führen Sie die Arbeiten gemäß der Wartungstabelle durch.

ANMERKUNG :

Nur Originalteile oder entsprechende Teile einsetzen (Wenden Sie sich an Ihre Service-Station). Teile einer minderen Qualität können zu einer Beschädigung des Motors führen.

III.3. ALLGEMEINE WARTUNG DES STROMERZEUGERS

III.3.1. ÖLWECHSEL (BILD G).

- Öl bei warmem Motor ablassen, um eine schnelle und komplette Entleerung zu gewährleisten.
- Öleinfüllschraube 1 und Ölablaßschraube 2 entfernen.
- Öl vollständig in einen Metallbehälter ablassen.
- Ölablaßschraube wieder anbringen und fest anziehen.
- Ölwanne mit frischem und freigegebenem Öl durch die Öleinfüllöffnung bis zur Max. Markierung am Meßstab auffüllen.
- Öleinfüllschraube wieder eindrehen.



Achtung: Motor-Altöl kann bei wiederholtem und längerem Hautkontakt zu Hautkrebs führen. Obwohl dies sehr unwahrscheinlich ist, außer man geht tagtäglich über längere Zeit mit Altöl um, ist es ratsam, nach jedem Kontakt mit gebrauchtem Öl die Hände unmittelbar nach der Berührung gründlich zu waschen.

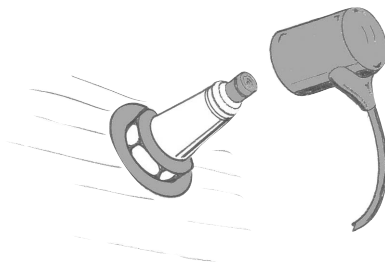


Achtung : Motor vor jeder Wartungsarbeit stillsetzen. Um einen einwandfreien Betrieb des Motors zu gewährleisten, sicherstellen, daß der Aufstellungsort gut belüftet ist. Abgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid, das Bewußtlosigkeit herbeiführen oder tödlich wirken kann.

III.3.2. WARTUNG DES LUFTFILTERS (BILD C-H)

Ist der Filter verschmutzt, ist der Luftstrom zum Vergaser nicht gewährleistet. Um Funktionsstörungen des Vergasers zu vermeiden, Luftfilter regelmäßig reinigen. Reinigungsintervalle bei einem Einsatz in sehr staubiger Umgebung verkürzen.

- Die Verriegelungsdorne c2, die sich auf der Seite des Kraftstoffreservoirs der Luftfilterabdeckung C3 befinden, eindrücken und die Abdeckung abheben.
- Das Element C4 abheben. Sorgfältig überprüfen, ob es Risse oder Löcher aufweist und es gegebenenfalls auswechseln.
- Um überschüssige Unreinheiten zu entfernen, mit dem Element leicht auf eine feste Unterlage klopfen bzw. Druckluft von innen nach außen durch den Filter H1 blasen.
- Niemals versuchen, die Unreinheiten mit einer Bürste zu entfernen.
- Bei starker Verschmutzung ist das Element auszuwechseln.
- Das Element und die Abdeckung wieder einsetzen.



III.3.3. WARTUNG DER ZÜNDKERZE (BILD I-J-K)

Empfohlene Zündkerzen : BPR6ES (NGK).

Um einen einwandfreien Betrieb des Motors zu gewährleisten, darf die Zündkerze keine Ablagerungen aufweisen und der Elektrodenabstand muß korrekt sein.

- 1 - Zündkerzenstecker abziehen und Zündkerze mit Hilfe eines Zündkerzenschlüssels entfernen.
 - 2 - Zündkerze überprüfen und wegwerfen, wenn die Elektroden abgenutzt sind oder die Isolation beschädigt ist. Wird die Zündkerze wieder eingesetzt, mit einer Metallbürste reinigen.
 - 3 - Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre messen. Der Abstand muß zwischen 0,7 - 0,8 mm betragen. Gegebenenfalls durch Biegen der seitlichen Elektrode korrigieren.
 - 4- Sicherstellen, daß der Dichtring der Zündkerze in Ordnung ist. Zündkerze von Hand einschrauben, um eine Beschädigung des Gewindes zu vermeiden.
 - 5- Zündkerze nach Einsetzen von Hand mit einem Zündkerzenschlüssel festziehen, um einen einwandfreien Sitz des Dichtringes zu gewähren.
- Vorsicht : Die Zündkerze muß ordnungsgemäß angezogen sein, ansonsten überhitzt sie und der Motor kann dadurch beschädigt werden.

III.3.4. REINIGUNG DES STROMERZEUGERS

- Stromerzeuger mit einem Lappen oder einer Bürste reinigen. Das Abspritzen mit einem Wasserstrahl wird nicht empfohlen. Staub und Schmutz um den Auspufftopf und die Kühlrippen entfernen.
- Luftein- und -ausgänge des Motors und des Generators überprüfen. Dabei auch den Allgemeinzustand des Stromerzeugers überprüfen und gegebenenfalls defekte oder verschlissene Teile austauschen.



Achtung : Niemals Kraftstoff oder ein Lösungsmittel mit einem niedrigen Flammpunkt zur Reinigung der Luftfilterelemente einsetzen. Brand- oder Explosionsgefahr.



Anmerkung: Wird eine neue Zündkerze eingesetzt, diese nach Einsetzen von Hand mit einem Zündkerzenschlüssel um eine halbe Umdrehung anziehen, damit der Dichtring fest sitzt.



Achtung: Nach Betrieb des Motors ist der Schalldämpfer sehr heiß. Nicht berühren.



Vorsicht: Niemals eine von den vorgeschriebenen Wärmewerten abweichende Zündkerze benutzen.

IV - WARTUNGSPLAN

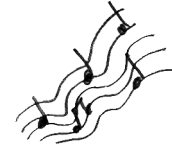
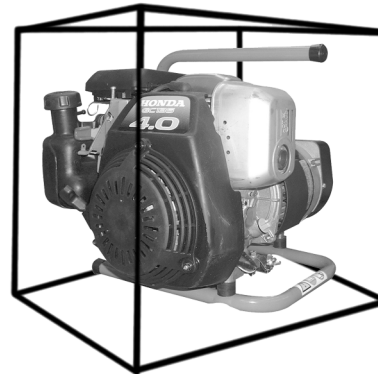
Wartungsarbeit	Wartungsintervall	nach 1 Monat oder nach 5 Stunden	alle 3 Monate oder 25 Stunden	alle 3 Monate oder 50 Stunden	jährlich oder alle 100 Stunden	jährlich oder alle 150 Stunden
Ölstand		•		•		
Ölwechsel Reinigung des Luftfilters			• (1)			
Zündkerze reinigen und einstellen					•	
Ventilspiel überprüfen					•	
Sieb und Kraftstofftank reinigen warten						• (2)
Kraftstoffleitungen überprüfen, ggf. ersetzen				alle 2 Jahre (2)		
Stromerzeuger reinigen				•		

(1) Bei Einsatz in staubiger Umgebung Offers reinigen

(2) Diese Arbeiten dürfen nur von einem geschulten Mechaniker durchgeführt werden (Wenden Sie sich bitte an Ihre Service-Station).



- Sicherstellen, daß der Lagerort weder feucht noch staubig ist.
- Den Brennstoff ablasser (Abb. M). Den Brennstoff aus dem Tank in einen dafür geeigneten Benzinkanister ablassen. Die Ablaufschraube m des Vergasers M1 lösen, um den Kraftstoff aus dem Vergaser abzulassen. Die Ablaufschraube wieder festziehen.
- Motoröl wechseln.
- Zündkerze entfernen und etwa einen Eßlöffel Motoröl in den Zylinder gießen. Motor einige Male mit dem Reversierstarter durchdrehen, damit sich das Öl in dem Zylinder verteilt, dann Zündkerze wieder einschrauben. Starterseil ziehen, bis Widerstand zu spüren ist, dann weiterziehen, bis die Kerbe der Star terscheibe auf das Loch des Reversierstarters ausgerichtet ist. An diesem Punkt sind Ein- und -auslaßventil geschlossen. Dadurch soll der Motor vor in terner Korrosion geschützt werden (Bild P).
- Staub und Schmutz von der Oberfläche des Stromerzeugers entfernen.
- Deshydratisierende Beutel in den Generator legen und Luftein- und -auslässe mit Plastik-Klebeband verschließen.
- Stromerzeuger an einem sauberen und trockenen Ort aufbewahren.
- Starterbatterie laden und an einem sauberen und trockenen Ort aufbewahren (Option Elektro-Start).



VI - FEHLERSUCHE



Achtung: Wurde Benzin verschüttet, sicherstellen, daß die Umgebung trocken ist, bevor die Zündkerze überprüft, bzw. der Motor angelassen wird. Die Dämpfe, bzw. der Kraftstoff sind feuergefährlich.

Der Motor startet nicht bei Benutzung des Reversierstarters:

1. Ist der Ein-/Ausschalter des Motors auf Position 'I'?
2. Ist genügend Kraftstoff vorhanden?
3. Erreicht der Kraftstoff den Vergaser?

Zur Überprüfung Ablaßschraube bei geöffnetem Benzinhahn lösen 2 (Bild M).

4. Gibt es einen Zündfunken an der Zündkerze(Bild N)?

A. Zündkerzenstecker abziehen. Bereich um den Zündkerzensockel reinigen, dann Zündkerze herausschrauben.

B. Zündkerzenstecken wieder auf die Zündkerze stecken.

C. Motor-Unterbrecherschalter einschalten.

D. Masselektrode zur Erdung an eine geeignete Stelle des Motors halten und am Reversierstarter ziehen, um zu sehen, ob ein Zündfunke entsteht.

E. Entsteht kein Zündfunke, Zündkerze ersetzen.

Ist die Zündkerze in Ordnung, Motor gemäß den Anweisungen anlassen. Springt der Motor nicht an, muß das Gerät in eine Servicewerkstatt.

VII - EINZUSETZENDE KABELQUERSCHNITTE

Geforderte Stromstärke (A)	KABELLÄNGE		
	0 - 50 m	51 - 100 m	101 - 150 m
6	1,5 mm ²	1,5 mm ²	2,5 mm ²
8	1,5 mm ²	2,5 mm ²	4,0 mm ²
10	2,5 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ²



CLAUSES DE GARANTIE
GUARANTEE CLAUSES
CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA
CLAUSOLE DI GARANZIA
CLÁUSULAS DE GARANTIA
GARANTIEBEDINGUNGEN
GARANTIEBEPALINGEN
GARANTIVILLKOR
TAKUUTODISTUS

CLAUSES DE GARANTIE

(Extrait des conditions de garantie du constructeur de moteur et du constructeur d'alternateur pouvant être fournies sur demande.)

Garanties : Défectuosités ouvrant droit à garantie. - Le vendeur s'engage à remédier à tout vice de fonctionnement provenant d'un défaut dans la conception, les matières ou l'exécution. L'obligation du vendeur ne s'applique pas en cas de vice provenant soit de matières fournies par l'acheteur, soit d'une conception imposée par celui-ci. Toute garantie est exclue pour des incidents tenant à des cas fortuits ou de force majeure ainsi que pour les remplacements ou les réparations qui résulteraient de l'usure normale du matériel, de détériorations ou d'accidents provenant de négligence, défauts de surveillance ou d'entretien et d'utilisation défectueuse de ce matériel.

La garantie se limite strictement à remplacer ou réparer dans les ateliers gratuitement départ usine, les pièces présentant des vices de matière ou de construction. Le fournisseur ne peut être tenu pour responsable des conséquences directes ou indirectes résultant de la défectuosité d'une pièce.

Durée et point de départ de la garantie. - Cet engagement, sauf stipulation particulière, ne s'applique qu'aux vices qui se seront manifestés pendant une période de douze mois (période de garantie).

La période de garantie court du jour auquel l'acheteur est avisé par notification écrite du vendeur que le matériel est mis à sa disposition.

Si l'expédition est différée, la période de garantie est prolongée de la durée du retard.

Dommages-intérêts. - La responsabilité est strictement limitée aux obligations ainsi définies et il est de convention expresse que le vendeur ne sera tenu à aucune indemnisation envers l'acheteur pour tout préjudice subi tel que : accidents aux personnes, dommages à des biens distincts de l'objet du contrat ou manque à gagner. La clause de garantie n'est applicable qu'à l'acheteur de première main et ne peut être transférée à un second acheteur.

ASSURANCE DU PERSONNEL. - En cas d'accidents survenant à quelque moment et pour quelque cause que ce soit, la responsabilité du vendeur est strictement limitée à son personnel propre et à sa fourniture.

NOTA. - Toutes commandes passées par lettre ou verbalement, ainsi que l'acceptation de nos offres, impliquent également l'acceptation formelle de nos conditions de vente.

Lors d'une garantie, les frais de port aller sont à la charge du client.

CLÁUSULAS DE LA GARANTÍA

(Previo pedido, se puede suministrar un extracto de las condiciones de garantía de los fabricantes del motor y del alternador).

Garantía: Defectos que dan derecho a la garantía. - El vendedor se compromete a subsanar cualquier problema de funcionamiento que provenga de defectos en el diseño, los materiales o el funcionamiento.

La obligación del vendedor no se aplica en el caso de que el problema sea causado por materiales suministrados por el comprador, o debido a un diseño impuesto por éste. La garantía excluye los incidentes producidos en casos fortuitos o de fuerza mayor, así como la sustitución o las reparaciones producidas por el desgaste normal de los materiales, los deterioros y accidentes debidos a negligencia, errores en la vigilancia o el mantenimiento y el uso indebido de este producto.

La garantía se limita estrictamente a sustituir o reparar gratuitamente en taller las piezas que presenten defectos de material o de construcción. No podrá responsabilizarse al proveedor de las consecuencias directas o indirectas que resulten como consecuencia de un defecto en las piezas.

Duración e inicio de la garantía. - Este compromiso, excepto estipulación contraria, se aplica únicamente a los defectos que se manifiestan durante un periodo de doce meses (periodo de garantía).

El período de garantía entra en vigor el día en que el producto abandona la fábrica.

Si se retrasa el envío, el período de garantía se prolongará por la duración del retraso.

Daños y perjuicios. - La responsabilidad se limita únicamente a las obligaciones aquí definidas y se conviene expresamente que el vendedor no deberá indemnizar al comprador por cualquier perjuicio sufrido tal como daños a las personas, daños a los bienes ajenos a los del objeto del contrato o lucro cesante.

La cláusula de garantía sólo se aplica al comprador de primera mano y no puede transferirse a un segundo comprador.

SEGURIDAD DEL PERSONAL. - En caso de accidentes producidos en cualquier momento y debidos a cualquier causa, la responsabilidad del vendedor se limita estrictamente a la de su propio personal y a sus suministros.

NOTA. - Cualquier pedido realizado por escrito o de forma verbal, así como la aceptación de nuestras ofertas, implican igualmente la aceptación formal de nuestras condiciones de venta.

Durante el período de garantía, los gastos producidos por el porte tanto de ida como de vuelta son a cargo del cliente.

GUARANTEE CLAUSES

(Extracts of the manufacturers' guarantees for the engine and alternator can be supplied upon request).

Guarantee: Faults giving right to a claim under guarantee. - The seller promises to remedy any operating defect due to a fault in design, material or workmanship.

The seller's guarantee cannot be claimed against where a fault arises from materials supplied by the buyer or from a design required by him. The guarantee excludes consequential loss or damage under circumstances outside the manufacturer's control. It also does not cover replacement or repair resulting from normal wear and tear of the equipment, damage or accident due to negligence, carelessness, poor maintenance or misuse of this equipment.

The guarantee is strictly limited to free replacement or repair at our factory of the parts showing a defect in material or workmanship. The supplier cannot be held responsible for the direct or indirect consequences resulting from any faulty part.

Duration and start of the guarantee. - This guarantee, unless otherwise stated, only covers faults which occur during a period of twelve months (guarantee period).

The guarantee period runs from the date of dispatch.

If the delivery is delayed, the guarantee period is extended by the length of the delay.

Damages. - The responsibility of the seller is strictly limited to the obligations stated above and it is expressly agreed that the seller will not be liable for any damage to the buyer for any sustained prejudice such as injuries to persons, damage to belongings other than the one(s) stated in the contract, loss of profit.

The guarantee clause is only granted to the original purchaser and cannot be transferred to a second buyer.

INSURANCE OF STAFF. - In the event of an accident arising at any time and for any reason, the responsibility of the seller is strictly limited to his own staff and his own equipment.

NOTE. - All orders given orally or in writing and the acceptance of our offers also involve the formal acceptance of our sales conditions.

The shipping expenses on a claim under guarantee are at the customer's expense.

CLAUSOLE DI GARANZIA

(Estratto delle condizioni di garanzia del costruttore motore e del costruttore alternatore che possono essere inviate su richiesta).

Garanzie : Difetti che danno diritto a garanzia. - Il venditore s'impegna ad ovviare ad ogni vizio di funzionamento causato da un difetto di progettazione, dai materiali o dall'esecuzione.

L'impegno del venditore non si applica in caso di vizio proveniente sia dalle materie fornite dall'acquirente, sia da una progettazione imposta dallo stesso. Ogni garanzia viene esclusa per incidenti legati a casi fortuiti o casi di forza maggiore, per le sostituzioni o riparazioni che risulterebbero dall'usura normale del materiale, deterioramenti o incidenti causati dalla trascuranza, mancata sorveglianza o manutenzione ed errata utilizzazione del materiale.

La garanzia è esclusivamente limitata alla sostituzione o alla riparazione gratuita in officina partenza fabbrica, dei pezzi che presentano difetti di materiale o di costruzione. Il fornitore non può essere tenuto responsabile delle conseguenze dirette o indirette risultanti dalla difettosità di un pezzo.

Durata e decorrenza della garanzia : Il presente impegno, salvo stipulazione specifica, si applica soltanto ai difetti apparsi in un periodo di dodici mesi (periodo di garanzia).

Il periodo di garanzia decorre dalla data di partenza fabbrica.

Se la spedizione sarà differita, il periodo di garanzia sarà prolungato della durata del ritardo.

Rimborso danni : La responsabilità è esclusivamente limitata agli obblighi di cui sopra e va inteso che il venditore non sarà tenuto a risarcimento nei confronti dell'acquirente per nessuno pregiudizio subito tale : incidenti alle persone, danni ad altri beni materiali oppure mancato profitto.

La clausola di garanzia è applicabile soltanto all'acquirente di prima mano e non può essere trasferibile a un secondo acquirente.

ASSICURAZIONE DEL PERSONALE - In caso di incidenti sorti a qualunque momento e per qualunque causa sia, la responsabilità del venditore è esclusivamente limitata ai propri operatori e alla propria fornitura.

NOTA - Ciascuna ordinazione effettuata a mezzo lettera o verbalmente, e l'accettazione delle nostre offerte, implicano anche l'accettazione formale delle nostre condizioni di vendita.

Durante una garanzia, le spese di trasporto andata e ritorno sono a carico del cliente.

CLÁUSULAS DE GARANTIA

(Extracto das condições de garantia do construtor de motor e do construtor de alternador podendo ser fornecidas a pedido).

Garantias : Defeitos que dão direito à garantia - O vendedor compromete-se a remediar qualquer vício de funcionamento proveniente de um defeito na concepção, nas matérias ou na execução

A obrigação do vendedor não se aplica em caso de vício proveniente ou de matérias fornecidas pelo comprador, ou de uma concepção imposta por este. Qualquer garantia é excluída por incidentes resultantes de casos acidentais ou de força maior bem como por substituições ou reparações que resultariam do desgaste normal do material, de deteriorações ou de acidentes provenientes de negligência, defeitos de vigilância ou de manutenção e de utilização defeituosa deste material.

A garantia limita-se estritamente a substituir ou reparar nas oficinas gratuitamente partida da fábrica, as peças que apresentem vícios de matéria ou de construção. O fornecedor não pode ser responsável pelas consequências directas ou indirectas resultantes do defeito de uma peça.

Duração e ponto de início da garantia. - Este compromisso, excepto estipulação particular, só se aplica aos vícios que venham a manifestar-se durante um período de doze meses (período de garantia).

O período de garantia corre a partir da data de partida da fábrica.

Se a expedição é diferida, o período de garantia é prolongado pela duração do atraso.

Perdas e danos - A responsabilidade é estritamente limitada às obrigações assim definidas e é de convenção expressa que o vendedor não será obrigado a nenhuma indemnização ao comprador por qualquer prejuízo causado tal como : acidentes de pessoas, perdas de bens distintos do objecto do contrato ou falta de ganhos.

A cláusula de garantia só é aplicável ao comprador de primeira mão e não pode ser transferida para um segundo comprador.

SEGURANÇA DO PESSOAL - Em caso de acidentes causados a qualquer momento e por qualquer causa que seja, a responsabilidade do vendedor é estritamente limitada ao seu pessoal próprio e ao seu material.

NOTA - Qualquer encomenda passada por carta ou verbalmente, bem como a aceitação das nossas ofertas, implicam igualmente a aceitação formal das nossas condições de venda.

Na garantia, as despesas de porte ida e volta são a cargo do cliente.

GARANTIEBEPALINGEN

(Een uittreksel van de garantievoorwaarden van de fabrikanten van de motor en de wisselstroomgenerator kan op verzoek worden toegezonden)

Garantie: Gebreken waarvoor de garantie geldt - Verkoop verbindt zich bedrijfsfouten te verhelpen die het gevolg zijn van een fout in het ontwerp, materialen of de uitvoering.

De verplichting van verkoper dient in dien fouten voortvloeien uit door koper geleverde materialen of door hem opgelegd ontwerp. Garantie is uitgesloten voor gebeurtenissen ten gevolge van toeval of ontoerekenbare toekoming (= overmacht) alsmede voor vervangingen en reparaties ten gevolge van normale slijtage, schade of ongevallen ten gevolge van nalatigheid, gebrekkig toezicht of onderhoud en verkeerd gebruik van de apparatuur.

De garantie is beperkt tot het gratis of fabriek vervangen of repareren van de onderdelen met materiaal- of constructiefouten in de werkplaats. De leverancier kan in geen geval aansprakelijk gesteld worden voor directe of indirecte gevolgen van kapotte onderdelen.

Duur en aanvang van de garantieperiode.

Tenzij anders bepaald, is deze verplichting alleen van toepassing op gebreken die zich gedurende een periode van twaalf maanden (garantieperiode) hebben voorgedaan.

De garantieperiode vangt aan op de dag waarop koper schriftelijk bericht van verkoper heeft ontvangen dat de apparatuur tot zijn beschikking staat.

Indien de verzending wordt uitgesteld, wordt de garantieperiode evenredig verlengd.

Schadevergoeding. - Verkoop is uitsluitend aansprakelijk voor de aldus omschreven verplichtingen. Voorts is uitdrukkelijk overeengekomen dat verkoper niet verplicht is tot schadevergoeding aan koper in verband met door hem geleden schade als: persoonlijke ongevallen, schade aan zaken die los staan van het contractdoel of inkomstenderving.

De garantiebepaling geldt uitsluitend voor de koper uit eerste hand en kan niet worden overgedragen op een volgende koper.

VERZEKERING VAN HET PERSONEEL - Bij ongevallen, wanneer en waarom dan ook, is de aansprakelijkheid van verkoper beperkt tot zijn eigen personeel en het door hem geleverde.

NOTA BENE : - Alle mondeling of schriftelijk geplaatste bestellingen, alsmede aanvaarding van onze offertes, houden tevens officiële aanvaarding van onze leveringsvoorwaarden in.

In geval van beroep op garantie komen de kosten van verzending vóór en na reparatie voor rekening van de klant.

GARANTIEBEDINGINGEN

Wir beheben unentgeltlich Schäden und Mängel am Aggregat, die nachweisbar auf einem Konstruktions-, Material- oder anderem Herstellungsfehler beruhen, wenn uns diese unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 12 Monaten nach Lieferdatum angezeigt werden.

Ausgenommen hiervon sind Geräteteile, deren Hersteller eine abweichende Garantiefrist gewähren.

Stichtag ist der Tag, an welchem der Mangel dem Verkäufer angezeigt wird und das Gerät zur Reparatur zur Verfügung steht.

Die Garantie erstreckt sich nach unserer Wahl auf die unentgeltliche Instandsetzung des mangelhaften Teils oder die kostenlose Lieferung von Ersatzteilen und deren Einbau, ausschließlich in einer autorisierten Service-Werkstatt.

Eventuell anfallende Versandkosten werden nicht von uns übernommen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die nicht von uns ermächtigt werden oder keine Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Garantieanspruch erstreckt sich nicht auf Verschleißteile (Glühlampen, Schmelzsicherungen usw.). Ersatzteile für Wartungsarbeiten, nicht genehmigte Änderungen am Gerät und den normalen Verschleiß.

Er entfällt ferner bei höherer Gewalt, mangelhafter Pflege und Wartung, Mißachtung der Bedienungshinweise (z. B. Überlastung, mechanische und chemische Beschädigungen).

Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiefrist für das komplette Aggregat.

Es besteht keine Haftung für Personen-, Sach- oder Vermögensschäden.

Garantieansprüche sind nicht übertragbar.

Anders lautende Vereinbarungen bedürfen unserer schriftlichen Zustimmung.

Auszüge aus den Garantiebedingungen der Motoren und Generatorhersteller werden auf Anfrage zur Verfügung gestellt.

GARANTIVILLKOR

(Ett utdrag ur garantitexten för motorn och generatort kan erhållas på begäran).

Garantier: Fel som täcks av garantin. – Säljaren förbinder sig att åtgärda varje driftstörning orsakad av konstruktions- material- eller fabriktionsfel.

Säljarens åtaganden gäller inte vid fel orsakat av material som tillhandahållits av köparen eller av en särskild utformning som begärs av denne. Garantin upphör att gälla vid störningar som ligger utanför tillverkarens kontroll eller som uppkommit p.g.a. force majeure. Byten eller reparationsarbeten till följd av normalt slitage, skador som orsakats av världsloshet, bristfällig tillsyn eller bristfälligt underhåll, osakligt handhavande eller felaktig hantering av utrustningen omfattas ej av garantin.

Garantin är strängt begränsad till avgiftsfria byten eller reparationer av komponenter behäftade med konstruktions- eller materialfel. Leverantören kan inte hållas ansvarig för direkta eller indirekta följder av en bristfällig komponent.

Garantiperiod och giltighetens början. – Detta åtagande avser, om inget annat anges, endast de fel som gett sig till känna inom en period av tolv månader (garantiperiod).

Garantin börjar gälla fr.o.m. den dag då säljaren skriftligen meddelar köparen att utrustningen ställs till köparens förfogande.

Vid försenad leverans förlängs garantiperioden med motsvarande tidslängd.

Skadestånd. – Säljarens ansvar är helt begränsat till ovanstående åtaganden och det är uttryckligen avtalat att säljaren inte kan hållas skyldig att betala skadestånd till köparen på grund av: personskador, skador på annan egendom än den som omfattas av avtalet eller utbliven förtjänst.

Garantivillkoren gäller endast för förstahandsköparen och kan inte överföras till en andrahandsköpare.

PERSONALFÖRSÄKRING – Vid olyckor uppkomna vid vilken tidpunkt och av vilken anledning det än må vara, är säljarens ansvar strängt begränsat till den egna personalen och utrustningen.

OBS! Alla skriftliga eller muntliga beställningar samt antagande av våra anbud är liktydiga med ett formellt acceptering av våra försäljningsvillkor.

För en vara som återsänds till oss under garanti tiden betalas fraktkostnaderna av kunden.

TAKUUEHDOT

(Otteet moottori- ja vaihtovirtageneraattorivalmistajien takuuehdoista voidaan toimittaa pyynnöstä.)

Takuu : Viat antavat oikeuden takuuseen. - Myyjä sitoutuu korjaamaan kaikki suunnittelusta, raaka-aineista tai suorituksesta johtuvat toimintaviat.

Myyjän velvollisuudet eivät koske vikoja, jotka johtuvat ostajan hankkimista aineista tai hänen määräämistään suunnittelusta. Koko takuun ulkopuolelle jäävät tapaukset, jotka sisältävät satunnaiset tai ylivoimaiset esteet sekä vaihdot ja korjaukset, jotka johtuvat materiaalin normaalista kulumisesta, huolimattomuudesta johtuvat viat tai onnettomuudet, valvonnasta, huollosta ja tämän materiaalin virheellisestä käytöstä johtuvat viat.

Takuu rajoittuu ehdottomasti vaihtamaan tai korjaamaan verstaalla ilmaiseksi vapaasti tehtaalla osat, joissa esiintyy raaka-aine- tai rakennevikoja. Toimittajaa ei voida pitää vastuuvälillisinä suorista tai epäsuorista seurauksista, jotka johtuvat osan viallisuudesta.

Takuun kesto ja voimaantulo.

- Tämä sitoumus, lukuun ottamatta erikoisehtoa, koskee ainoastaan vikoja, jotka ilmenevät kahdenoista kuukauden aikana (takuuajaksi).

Takuuaika alkaa kulua siitä päivästä, jolloin myyjä on antanut kirjallisen ilmoituksen ostajalle, että tavara on annettu hänen käyttöönsä.

Jos asian hoitaminen on siirretty tuonemmaksi, takuuajkaa pidennetään viivästymisajan verran.

Vahingonkorvaukset. - Vastuu rajoittuu ehdottomasti täten määriteltyihin velvollisuuksiin ja nimenomaisesta sopimuksesta myyjä ei ole missään vahingonkorvausvelvollisuudessa ostajaa kohtaan, joka on joutunut kärsimään vahinkoja kuten: henkilövahinkoja, vahinkoja omaisuudelle, joka erottuu selvästi sopimuksesta tai ansionmenetyksiä. Takuuehdot koskevat vain ensikäden ostajaa eikä niitä voida siirtää toiselle ostajalle.

HENKILÖVAKUUTUS. - Yllätyvien onnettomuuksien sattuessa millä hetkellä tai mistä syyistä tahansa myyjän vastuu rajoittuu ehdottomasti hänen omaan henkilöstönsä ja tarvikkeisiinsa.

HUOMAA. -Kaikki kirjallisesti tai suullisesti tehdyt tilaukset, samoin kuin tarjoustemme hyväksyminen edellyttävät myös myyntiehtojemme muodollista hyväksymistä. Takuun aikana kuljetuskustannukset ovat asiakkaan hoitettavana.

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

(Выдержки из гарантий производителя на двигатель и генератор высылаются по запросу).

ГАРАНТИЯ: Поломки, дающие право на гарантию. - Продавец гарантирует устранение любого функционального дефекта, возникшего из-за дефектов в конструкции, материале или работе.

Гарантия продавца не могут быть востребованы в тех случаях, когда дефект возник на оборудовании, поставленном самим покупателем, либо на устройствах, установленных им самостоятельно. Гарантия недействительна при авариях, происшедших в силу обстоятельств, не контролируемых производителем.

Гарантия также не распространяется на замены или ремонт в случае обычного износа оборудования, а также при поломках, возникших по недосмотру, отсутствию ухода или небрежному обслуживанию оборудования.

Гарантия ограничена непосредственно бесплатной заменой или ремонтом на нашем предприятии частей с выявленным дефектом в оборудовании или работе. Поставщик не может нести ответственность за прямые или косвенные последствия выхода из строя той или иной детали.

Продолжительность и начало гарантии. - Настоящая гарантия распространяется (если не объявлено иное) только на поломки, возникшие в течение периода двенадцати месяцев (гарантийный период).

Гарантийный период начинается с того дня, когда покупатель получает письменное уведомление продавца о том, что оборудование предоставлено в его распоряжение.

Если доставка задерживается, то гарантийный период увеличивается на время задержки.

Нарушение интересов. - Ответственность ограничена изложенными выше обязательствами и имеет четкое условие, что продавец не будет отвечать перед покупателем за любой понесенный ущерб как то: несчастные случаи с персоналом, нарушение интересов кого-либо, не входящих в объект контракта, а также утраченная выгода.

Гарантийные льготы распространяются только на первичного покупателя и не могут быть переданы вторичному покупателю.

СТРАХОВАНИЕ ПЕРСОНАЛА. - При несчастном случае, возникшем в любое время и по любой причине, ответственность продавца распространяется только на представителей его штата и его собственное оборудование.

ЗАМЕЧАНИЕ. - Все заказы, представленные в письменной или устной форме, как и принятие наших предложений, означают одновременно формальное принятие наших условий продажи.

Расходы по доставке по поводу гарантийных претензий относятся на счет покупателя.



**CERTIFICAT DE GARANTIE
DU GROUPE ÉLECTROGÈNE**

Le groupe électrogène référencé ci-dessous.

Type :

N° du groupe électrogène :

N° de moteur :

Livré le :

est garanti à partir de cette date.

AGENT :

Cachet et signature

Client :

Le :

Signature

**GUARANTEE CERTIFICATE
FOR THE GENERATING SET**

The generating set referenced below.

Type :

Generating Set N° :

Engine N°:

Delivered on :

is guaranteed from this date.

AGENT :

Stamp and signature.

Customer

Date :

Signature

**CERTIFICADO DE GARANTÍA
DEL GRUPO ELECTRÓGENO**

El grupo electrógeno referenciado a
continuación.

Tipo :

Na del grupo electrógeno :

Na del motor :

Entregado el :

está garantizado a partir de esta fecha.

AGENTE :

Sello y firma

Cliente :

el :

Firma

**CERTIFICADO DE GARANTIA
DO GRUPO ELECTROGÉNEO**

O grupo electrogéneo referenciado abaixo.

Tipo :

N° do grupo electrogéneo :

N° do motor:

Entregue em :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :

Carimbo e assinatura

Cliente :

em :

Assinatur

**CERTIFICATO DI GARANZIA
DEL GRUPPO ELETTROGENO**

Il gruppo elettrogeno appreso indicato.

Tipo :

N° do grupo electrogéneo :

N°. del motore:

Consegnato il :

é garantido a partir desta data.

AGENTE :

Timbro e firma

Cliente :

Il :

Firma

**GARANTIEKARTE DES
STROMERZEUGERS**

Folgender stromerzeuger

Typ :

Serien - Nr :

Motor - Nr :

Geliefert am :

hat eine garantiezzeit von 12 Monaten

HÄNDLER :

Stempel und Unterschrift

Kunde :

den :

Unterschrift

**GARANTIEBEWIJS VOOR HET
AGGREGAAT**

Het onderstaand aggregaat.

Type :

Nr van het aggregaat :

Nr van de motor :

Leveringsdatum :

hat eine garantiezzeit von 12 Monaten

AGENT / :

Stempel en handtekening

Klant :

datum :

handtekening

**GARANTIBEVIS FÖR
GENERATORAGGREGATET**

För följande generatoraggregat

Typ:

Generatoraggregatets nr

Motor nr:

Levererat den:

Lämnas 12 månaders garanti.

AGENT:

Stämpel och namnteckning

Kund:

Den

Namnteckning



GENERAATTORIKONEISTON TAKUUTODISTUS

Alla viitattuun generaattorikoneistoon.

Tyyppi :

Generaattorikoneiston numero :

Moottorin numero:

Luovutuspäivämäärä:

Takuu astuu voimaan tästä päivästä alkaen.

EDUSTAJA:

Leima ja allekirjoitus

Asiakas:

Päiväys :

Allekirjoitus

ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ ДЛ ГЕНЕРАТОРНОГО БЛОКА

*Данные генераторного блока
приводятся ниже*

ТИП:

№генераторногоблока:

№двигателя:

Дата поставки:

Гарантийный период 12месяцев.

Печать иподпись:

Заказчик:

Дата:

Подпись

VISCOSITÉ DE L'HUILE

* La température de fonctionnement des moteurs refroidis par air est supérieure à celle des moteurs automobiles. L'emploi d'huiles multigrades (10W-30, etc.) au-delà de 4 °C (40 °F) se traduira par une consommation d'huile importante et risque d'endommager le moteur. Contrôlez le niveau d'huile plus fréquemment si vous utilisez ce type d'huile.

** L'emploi d'huile SAE 30 au-dessous de 4 °C (40 °F) rend le démarrage difficile et risque d'endommager le bloc-moteur suite à la mauvaise lubrification.

OIL VISCOSITY

* The operating temperature of air-cooled engines is greater than that of motorcar engines. The use of multi-grade oils, eg 10W-30, etc, at temperatures beyond 4°C (40°F) will therefore result in excessive oil consumption with an attendant risk of engine damage. If you use this type of oil, check the level more often.

** The use of SAE 30 oil at temperatures below 4°C (40°F) will make starting difficult and may cause cylinder-block damage due to poor lubrication.

VISCOSIDAD DEL ACEITE

* La temperatura de funcionamiento de los motores refrigerados por aire es superior a la de los motores automotrices. El empleo de aceites multigrados (10W-30, etc.) superior a 4°C (40°F) se traduce por un importante consumo de aceite y el riesgo de dañar el motor. Controle el nivel de aceite más frecuentemente si utiliza este tipo de aceite.

** El empleo de aceite SAE 30 a más de 4°C (40°F) dificulta el arranque y provoca el riesgo de dañar el bloque del motor debido a la mala lubricación.

VISKOSITÄT DES MOTORÖLS

* Die Betriebstemperatur von luftgekühlten Motoren liegt höher als die von Kraftfahrzeugmotoren. Die Verwendung von Mehrbereichsölen (10W-30, usw.) bei Temperaturen über 4° C (40° F) führt zu einem hohen Ölverbrauch und der Motor kann Schäden erleiden. Überprüfen Sie den Ölstand häufiger, wenn Sie diese Art Öl verwenden.

** Bei Verwendung von SAE 30 Öl bei Temperaturen unter 4° C (40° F) wird das Anlassen des Motors schwierig und aufgrund der mangelhaften Schmierung besteht die Gefahr der Beschädigung des Motorblocks.

VISCOSITÀ DELL'OLIO

* La temperatura di funzionamento dei motori raffreddati ad aria è superiore a quella dei motori d'automobili. L'impiego dell'olio multigrado (10W-30, etc.) al di là di 4 °C (40 °F) comporterà un consumo rilevante e rischia di danneggiare il motore. Controllare il livello d'olio più di frequente se utilizzate questo tipo d'olio.

** L'impiego d'olio SAE 30 a temperatura superiore ai 4 °C (40 °F), rende l'avvio difficile e rischia di danneggiare il blocco motore a causa della cattiva lubrificazione.

VISCOSIDADE DO OLEO

* A temperatura de funcionamento dos motores arrefecidos por ar é superior a dos motores automóveis. O emprego de óleos multigrados (10W-30, etc.) acima de 4 °C (40 °F) traduz-se por um consumo de óleo importante e pode danificar o motor. Controle o nível de óleo mais frequentemente se utilizar esse tipo de óleo.

** A utilização de óleo SAE 30 acima de 4 °C (40 °F) torna o arranque difícil e pode danificar o bloco-motor em consequência da má lubrificação

OLIEVISCOSITEIT

* De werkingstemperatuur van luchtgekoelde motors is groter dan die van automobielmotoren. Het gebruik van multigrade olie (10W-30, enz) boven de 4 °C (40 °F) vertaalt zich door een hoog olieverbruik waardoor de motor kan worden beschadigd. Als u dit type olie gebruikt, moet u voldoende vaak uw oliepeil controleren.

** Het gebruik van olie SAE 30 onder de 4 °C (40 °F) bemoeilijkt het starten en dreigt het motorblok te beschadigen als gevolg van de slechte smering.

ΙΙΙΙΔΕΟ ΟΙΥ ΕΑΙΙΙΕ

* Η θερμοκρασία λειτουργίας των αερόψυκτων κινητήρων είναι μεγαλύτερη από την θερμοκρασία των κινητήρων αυτοκινήτων. Η χρήση λαδιών μεταβλητής ρευστότητας (multigrades) (10W-30 κλπ) σε θερμοκρασίες πάνω από 4 °C (40 °F) οδηγεί στην υπερβολική κατανάλωση λαδιού και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κινητήρα. Ελέγχετε τη στάθμη του λαδιού πιο συχνά όταν χρησιμοποιείτε αυτό τον τύπο λαδιού.

** Η χρήση λαδιού SAE 30 σε θερμοκρασίες κάτω από 4 °C (40 °F) δυσκολεύει το ξεκίνημα και δημιουργεί κίνδυνο φθοράς του κορμού λόγω κακής λίπανσης.

OLJANS VISKOSITET

* De nerkylta motoremas funktionstemperaturer är högre än bilmotorer. En användning av flergradig olja (10W-30, osv) över 4°C (40°F) motsvarar en stort oljeförbrukning och en risk för att skada motorn. Kontrollera oljans nivå oftare om du använder denna typ av olja.

** En användning av oljan SAE 30 över 4°C (40 °F) gör uppstarten svårare och medför en risk för skada på motorblocket på grund av en dålig insmörjning.

ÖLJYN VISKOSITEETI

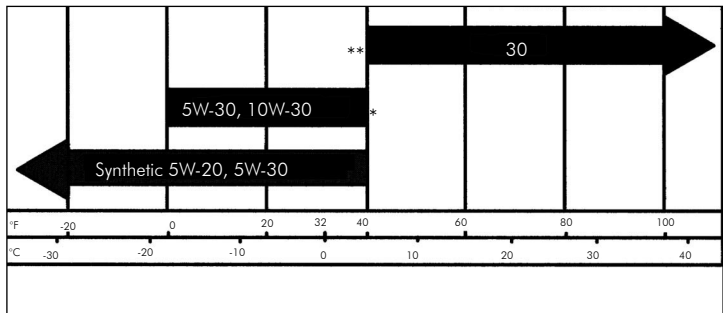
* Ilmajähdytteisten moottoreiden toimintalämpötila on korkeampi kuin autojen moottoreiden toimintalämpötila. Moniasteolljien käyttö (10W-30, jne.) yli 4 °C (40 °F) ilmenee huomattavana öljyn kulutuksena ja saattaa vaurioittaa moottoria. Tarkista öljytaso useammin, jos käytät tämän tyyppistä öljyä.

** SAE 30 öljyn käyttö alle 4 °C (40 °F) tekee käynnistämisestä vaikeaa ja saattaa vahingoittaa moottoriloikkaa huonon voitelun johdosta.

ЧСЪЛПУФШНБУМБ

* ТЪВПУОБС ФЕНРЕТЪФХТЪ ДЧЙЗЪФЕМЕК У ЧПЪДХЫОШН ПИМБЦДЕОЙЕН ЧЩЫЕ ФЕНРЕТЪФХТШ БЧФПНПВЙМШОЩИ ДЧЙЗЪФЕМЕК ЙУРПНШПЧБОЙИЕ ХОЙЧЕТУБМШОЩИ НБУЕМ (10W-30, Й Ф.Р.) РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ЪОБЮЙФЕМШОПНХ РПФТЕВМЕОЙА НБУМБ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ДЧЙЗЪФЕМШ. РТЙ ЙУРПНШПЧБОЙИЙ ФБЛЙИ НБУЕМ ОЕПВИПДЙНП РПЧТЕФСШ ХТЧЕОШ НБУМБ ЮБЪЕ.

** ЙУРПНШПЧБОЙИЕ НБУМБ SAE 30 РТЙ ФЕНРЕТЪФХТБИ ЧЩЫЕ 4 ЬС (40 ЬФ) РТЙЧЕДЕФ Л ФТХДОННХ ЪРХУЛХ Й НЩЕФ РПЧТЕДЙФШ ВМЛ ДЧЙЗЪФЕМС ЧУМЕДУФЧИЕ ОЕДПУФБФШОПНК УНЪБЛЙ.



TYPE TYPE TIPO TIPO TIPO TYPE TYPE TYPE ТУУРРІ ТИП	Capacite huile L Oil capacity L Capacità olio L Capacidad del cárter de aceite L Capacidade óleo L Oljemängd L Fassungsvermögen Öl L Oljemängd L Õljytilavuus Емкость масла л	Huiles recommandées Recommended oil Oli raccomandati Aceites recomendados Óleos recomendados Προδι αγρα φες λαδι ο□ Aanbevolen oliën Empfohlene Öle Rekommenderade oljor Õljysuosituset Рекомендованные масла	Réservoir L Tank L Serbatoio L Depósito L Reservatório L Ντεποζιτο Κα□σμο□ L Tankinhoud L Tankinhalt L Tankvolym L Säiliö L Емкость бака л	Carburant Recommended fuel Carburante Gasolinas recomendadas Carburante Κα□σμο Brandstof Brandstof Bränsle Polttoaine Топливо
RANGER 2000	0.6	API SG-SF	1.7	Essence sans plomb Unleaded petrol Benzina senza piombo Mindestoktanzahl Gasolina sem chumbo Loodvrije benzine Gasolina sin plomo Blyfri bensin Min- Bleifrei Lyijytön bensiini Неэтилированный бензин
RANGER 2500	0.6	API SG-SF	2	

Viscosité de l'huile : voir page précédente

"Oil viscosity: see previous page"

Viscosidad del aceite: ver página anterior"

Viskosität des Öls: siehe folgende Seite

Viscosità dell'olio: vedasi pagina precedente

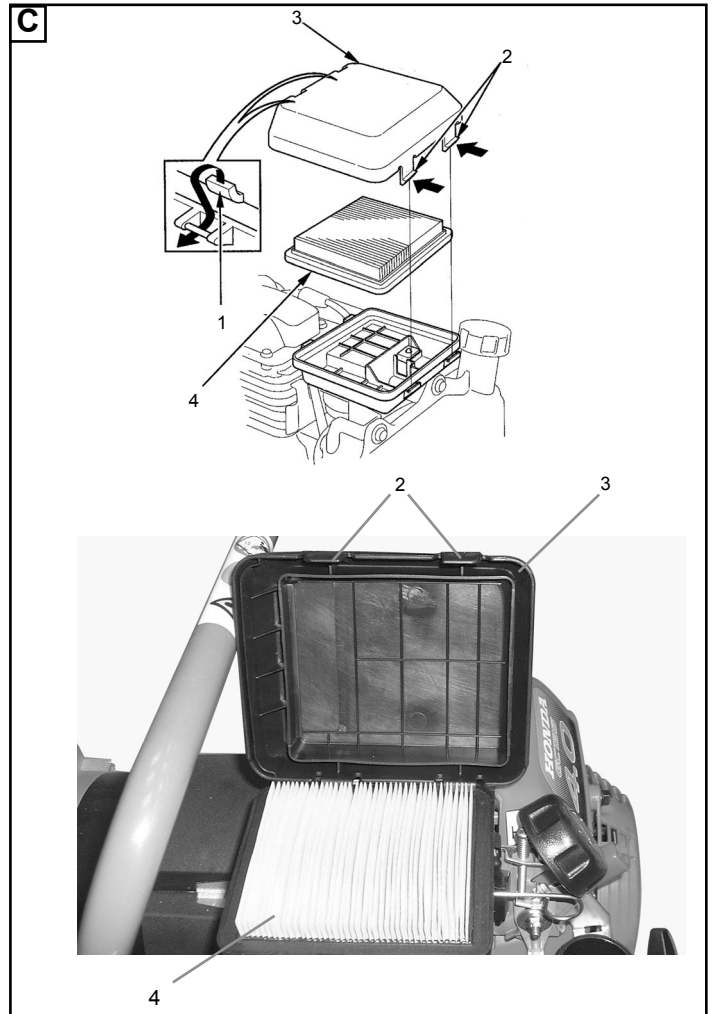
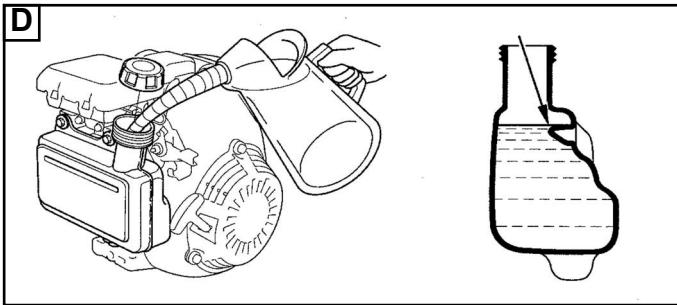
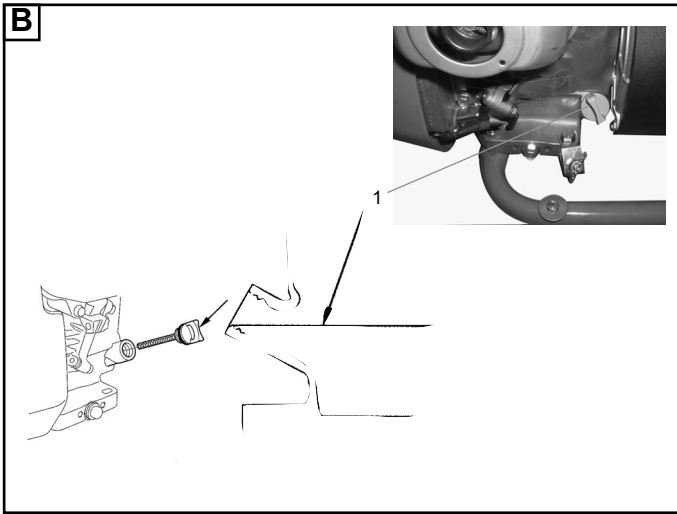
Viscosidade do óleo: ver página anterior.

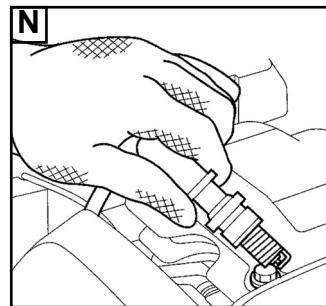
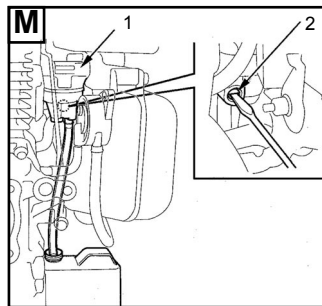
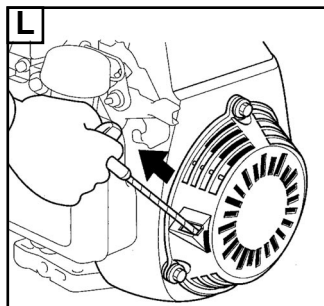
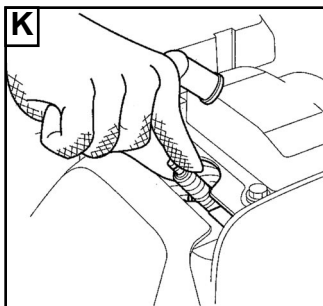
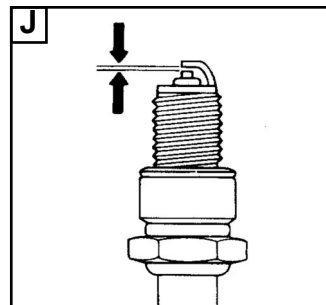
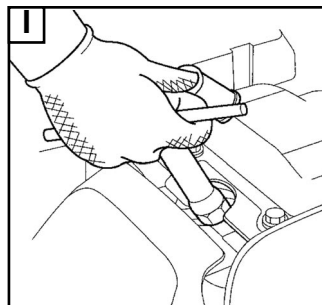
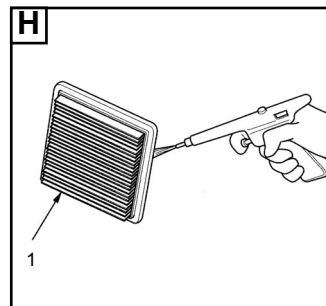
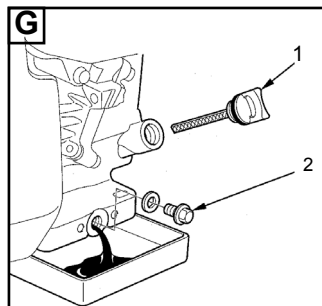
Viscositeit van de olie: zie vorige pagina.

Õljyn viskositeetti: ks. edellinen sivu.

" Oljans viskositet : se föregående sida "

Вязкость масла: см. на предыдущей странице.





Ces groupes électrogènes ne sont pas conçus pour un usage professionnel et continu. Ils sont réservés à une utilisation occasionnelle.

LIMITE D'UTILISATION : La pression atmosphérique ainsi que la température d'air à l'admission définissent toutes deux le degré de charge admis sur un moteur. Un rendement de 100 % ne peut être obtenu qu'au lieu de référence des normes de puissance internationales les plus courantes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 % ou + 20° C, 300 m au-dessus de la mer, degré hygrométrique 60 %. La charge est à réduire d'environ 4% pour chaque plage d'augmentation de température de 10° C. La charge est réduite d'environ 1 % pour chaque élévation de hauteur de 100 m.

"These generator sets are not designed for professional and continuous use. They are reserved for occasional use" OUTPUT LIMITS : The barometric pressure and atmospheric temperature at the place of installation determine the load to which the engine may be subjected. This applies to every engine - regard - less of product. A 100 % performance can be checked under the reference conditions of the conventional international performance standards (DIN6271, ISO3046/I, BS5514) : + 27°C, 100 m above sea level, 60 % relative humidity or + 20°C, 300 m above sea level, 60 % relative humidity. The load must be reduced by approx. 4% for each increase in temperature of 10° C. The load must be reduced by approx. 1% for each increase in altitude of 100 m

"Estos grupos electrógenos no están concebidos para usarse en medio profesional y continuo. Están reservados para usarse ocasionalmente. LÍMITES DE CARGA : La presión del aire y la temperatura de aspiración en el lugar de trabajo determinan hasta que punto se puede cargar el motor. Esto es válido para todos los motores, independientemente de la marca del motor. Un rendimiento al 100% solamente puede verificarse en el lugar de referencia de las normas usuales internacionales de rendimiento (DIN 6721, ISO 3046/I, BS 5514) : +27° C, 100 m sobre el nivel normal cero, 60% de humedad relativa del aire o bien +20° C, 300 m sobre el nivel normal Gero, 60% de humedad relativa del aire. Cada 10° C de aumento de la temperatura hay que reducir la carga en aprox. 4%. Por cada 100 m adicionales de altura hay que reducir la carga en aprox. 1 %.

"Diese Stromgeneratoren sind nicht für einen ständigen und berufsmäßigen Gebrauch geeignet. Sie sind für eine gelegentliche Nutzung bestimmt." BENUTZUNGS-EINSCHRÄNKUNG : er Luftdruck sowie die Lufttemperatur bestimmen gemeinsam die zulässige Belastung des

Motors. Eine 100 %ige Leistung kann nur am Referenzort der internationalen geläufigsten Leistungsnormen erzielt werden (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 % oder + 20° C, 300 m über dem Meeresspiegel, bei einer Luftfeuchtigkeit von 60 %. Die Belastung muss um etwa 4% für jeweils 10°C mehr Lufttemperatur reduziert werden. Die Belastung muss um etwa 1 % für jeweils 100 m höher über dem Meeresspiegel reduziert werden.

Questi gruppi elettrogeni non sono stati concepiti per un utilizzo professionale e continuo. Sono riservati ad un uso occasionale. LIMITE D'UTILIZZAZIONE : La pressione atmosferica e la temperatura dell'aria all'aspirazione sono tutte due determinanti per definire la potenza del motore. Questo è applicabile a tutti i motori indipendentemente dalla marca. Un rendimento di 100% può essere ottenuto solo in conformità delle norme internazionali più usuali (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100m sopra il livello del mare, 60% di umidità, oppure + 20° C, 300 m sopra il livello del mare e 60% di umidità. È necessario declassare il motore di circa il 4% per ogni 10° C di aumento della temperatura e dell'1% per ogni 100 m di aumento dell'altitudine.

Estes grupos electrogêneos não são concebidos para uma utilização profissional e contínua. São reservados para uma utilização ocasional. LIMITE DE UTILIZAÇÃO : pressão atmosférica bem como a temperatura do ar na entrada definem ambas o grau de carga admitido num motor. Um rendimento de 100 % só pode ser obtido em lugar de referência das normas de potência internacionais mais correntes (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m acima do mar, grau higrométrico 60 % ou + 20° C, 300 m acima do mar, grau higrométrico 60 %. A carga deve ser reduzida de aproximadamente 4% para cada zona de aumento de temperatura de 10° C. A carga é reduzida de aproximadamente 1 % para cada elevação de altura de 100 m.

Deze stroomaggregaten zijn niet ontworpen voor beroepsmatig of doorlopend gebruik. Ze zijn uitsluitend bestemd voor incidenteel gebruik. GEBRUIKSLIMIT : De luchtdruk en de luchttemperatuur bij de inlaat bepalen samen de toelaatbare belastingsgraad van een motor. Een rendement van 100 % kan alleen worden verkregen op een plaats die voldoet aan de gangbaarste internationale normen inzake het vermogen (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 % ; of + 20° C, 300 m boven de zeespiegel, vochtigheidsgraad 60 %. De belasting moet met

ongeveer 4% worden vermindert per temperatuurotoename van 10° C. De belasting moet met ongeveer 1% worden vermindert per hoogtestijging van 100 m.

Näitä generaattorikoneistoja ei ole suunniteltu ammattimaiseen eikä jatkuvaan käyttöön. Ne on tarkoitettu tilapäiseen käyttöön.

ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Dessa reservströmsaggregat är inte konstruerade för en professionell och kontinuerlig användning. De är avsedda för en tillfällig användning ANVÄNDNINGSTOLERANS : Lufttrycket liksom temperaturen vid luftintaget fastställer belastningsnivån för en motor. En kapacitet om 100 % kan endast uppnås på referensplatsen för de vanligaste internationella normerna gällande effekt (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m över havet, 60 % luftfuktighet eller + 20° C, 300 m över havet, 60 % luftfuktighet. Belastningen skall minskas med ungefär 4 % för varje temperaturökningsintervall om 10° C. Belastningen skall minskas med ungefär 1 % för varje höjddökning om 100 m.

Эти электрoгенерирующие агрегаты не предназначены для профессионального или продолжительного использования. Они произведены для периодического применения.

НАГРУЗКИ : Атмосферное давление, также как температура воздуха, при запуске определяют степень нагрузки на двигатель. Выход на полную нагрузку 100 % может быть получен только со ссылками на международные наиболее используемые нормы мощности (DIN 6271, ISO 3046/I, BS 5514) : + 27° C, 100 m над уровнем моря, при влажности 60 % или + 20° C, 300 m над уровнем моря, при влажности 60 %. Нагрузку необходимо сократить приблизительно на 4 % при каждом увеличении температуры на 10° C. Нагрузку следует сократить приблизительно на 1 % при каждом повышении высоты на 100 м.

Nous, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, déclarons sous notre propre responsabilité que les groupes électrogènes de type : **"RANGER 2000 - 2500"** satisfait aux dispositions des directives du conseil :

- Directive MACHINES : 98/37/CEE du 22 juin 1998.
- Directive MATÉRIEL ÉLECTRIQUE BASSE TENSION : 73/23/CEE du 19 juillet 1973 modifiée par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993.
- Directive COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNETIQUE : 89/336/CEE du 3 mai 1989 modifiée par les directives 92/31/CEE du 28 avril 1992 et par la directive 93/68/CEE du 22 juillet 1993 et sont conformes aux normes ou autres documents normatifs suivants :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directive niveau sonore : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

NÓS SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declaramos sob a nosa própia responsabilidade que o grupos electrogénéos de tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** cumpre os dispositivos das directivas do consello :

- Directiva MÁQUINAS: 98/37/CEE de 22 /06/98.
- Directiva MATERIAL ELECTRÓNICO BAIXA TENSAO: 73/23/CEE de 19 de Julho de 1973 modificada pela directive 93/68/CEE de 22 de Julho de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDADE ELECTRO MAGNÉTICA: 89/336/EEG de 3 de Maio de 1989 modificada pelas directivas 92/31/CEE de 28 de Abril de 1992 e pela directive 93/68/CEE de 22 de JULHO de 1993, e está conforme as normas ou outros documentos normativos seguintes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directiva CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

WE, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declare under our own responsibility that the generating sets, type: **"RANGER 2000 - 2500"** complies with the provisions of the Council Directives :

- MACHINERY Directives : 98/37/CEE du 22 June 1998.
- LOW VOLTAGE EQUIPMENT Directive: 73/23/EEC of 19 July 1973 modified by the 93/68/EEC Directive of 22 July 1993.
- ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY (EMC) Directive : 89/336/EEC of 3 May 1989 modified by the Directives 92/31/EEC of 28 April 1992 and 93/68/EEC of 22 July 1993, and complies with the following standards or other standardizing documents :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Noise Level directive : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, the 01/2003
P. Guyony

Wij, SOMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 Brest, verklaren voor eigen verantwoordelijkheid dat het aggregaat van het type : **"RANGER 2000 - 2500"** voldoet aan de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad :

- Richtlijn MACHINES : 98/37/EEG van 22/06/98.
- Richtlijn ELEKTRISCHE LAAGSPANNING-SAPPARATUUR: 73/23/EEG d.d. 19 juli 1973, gewijzigd door richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993
- Richtlijn ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT: 89/336/EEG d.d. 3 mei 1989, gewijzigd door richtlijn 92/31/EEG d.d. 28 april 1992 en richtlijn 93/68/EEG d.d. 22 juli 1993; en voldoet aan de volgende normen of andere normatieve documenten:
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlijn Ljudnivo : richtlijn CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest le 01/2003
P. Guyony

SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST, declara bajo su propia responsabilidad que los grupos electrogénéos del tipo **"RANGER 2000 - 2500"**cumple las disposiciones de las directivas del consejo :

- Directiva MÁQUINAS : 98/37/CEE de 22/06/98.
- Directiva MATERIAL ELÉCTRICO DE BAJA TENSIÓN 73/23/CEE de 19 de julio de 1973 modificada por la directive 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.
- Directiva COMPATIBILIDAD ELECTRO-MAGNÉTICA 89/336/CEE de 3 de mayo d 1989 modificada por las directivas 92/31/CEE de 28 de abril de 1992 y 93/68/CEE de 22 de julio de 1993.Además, también cumple con las normas y otros documentos normativos siguientes :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva livello sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, 01/2003
P. Guyony

Vi, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST intygar och försäkrat att generatoraggregat av typ : **"RANGER 2000 - 2500"** överensstämmer med Rådets följande direktiv : MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 22/06/98.

- MASKINDIREKTIV : 98/37/EEG av den 19 juli 1973 om elektrisk utrustning avsedd för användning inom vissa spänningränsor, ändrad av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993, 93/44/EEG av den 14 juni 1993 och LÅGSPÄNNING GSDIREKTIV : DIREKTIV OM ELEKTROMAGNETISK COMPATIBILITET : 89/336/EEG av den 3 maj 1989 ändrat av direktiv 92/31/EEG av den 28 april 1992 och av direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993och att denna produkt överensstämmer med följande normer och dokument :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiv geluids-niveau : direktiv CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest den 01/2003
P. Guyony

Hiermit bestätigen wir, Fa. SDMO, 12 bis Rue de la Villeneuve, 29200 BREST, daß der stromerzeuger typ : **"RANGER 2000 - 2500"**nach folgenden Richtlinien gebaut wurde :

- 98/37/CEE vom 22. 06.1998.
- 73/23/CEE vom 19.07.1973 , geändert durch Richtlinie 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- 89/336/CEE vom 3.05.1989 geändert durch Richtlinie 92/31/CEE vom 28.04.1992 und 93/68/CEE vom 22.07.1993.
- und folgenden Normen entricht :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Richtlinien gerausch-pegel : CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest, den 01/2003
P. Guyony

EMEIS H SDMO 12 bis rue de la Villeneuve, 29200 BREST σας δηλώνουμε με δικη μας ευθύνη ότι το ηλεκτροπαραγωγό ζεύγος τυπου : **"RANGER 2000 - 2500"**κατασκευή τις διατάξεις των ακόλουθων οδηγιών του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου

- Οδηγία MACHINES: 98/37/CEE της 22/06/98
- Οδηγία matériel électrique BASSETENSION : 73/23/CEE της 19ης Ιουλίου 1973 η οποία τροποποιήθηκε απο την οδηγία 93/68/CEE της 22ας Ιουλίου 1993
- Οδηγία COMPATIBILITEE electromagnetique 89/336/CEE της 3ης Μαου 1989 η οποία τροποποιήθηκε απο τις οδηγίες 92/31/CEE THE 28ης Απριλίου 1992 και απο την οδηγία 93/68/CEE της 22ας Ιουλίου 1993
- και παράλληλα εφαρμόζεται με τους ακόλουθους κανονισμούς η ενγγραφα
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Οδηγία Στάθμη θορύβου : Οδηγία CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

La sottoscritta, SDMO, 12 bis rue de la Villeneuve - 29200 BREST, dichiara sotto la propria responsabilità che il gruppo elettrogeni di tipo : **"RANGER 2000 - 2500"** risponde al-le disposizioni delle direttive del consiglio :

- Directiva MACCHINE : 98/37/CEE del 22/06/98.
- Directiva MATERIALE ELETTRICO BASSA TENSIONE : 73/23/CEE del 19 luglio 1973 modificata dalla direttiva 93/68/CEE del 22 luglio 1993.
- Directiva COMPATIBILITA' ELETTROMAGNETICA : 89/936/CEE del 3 maggio 1989 modificata dalle direttive 92/81/CEE del 28 aprile 1992 e dalla direttiva 93/69/CEE del 22 luglio 1993, ed è conforme alle seguenti norme o altri documenti nominativi :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Directiva nivel sonoro : directive CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brest 01/2003
P. Guyony

ME, SDMO 12 bis rue de la villeneuve, 29200 BREST, ilmoitamme ottavomme omalle vastuullemme generaattorikonesteon lyyppistä : **"RANGER 2000 - 2500"**, jotka täyttävät neuvoston direktiivien määräykset :

- KONE direktiivi : 98/37/CEE päiväty 22/06/98.
- SÄHKÖMAGNEETTINEN YHTEENSOPILUVUUS direktiivi : 89/336/CEE päiväty 3 toukokuuta 1989 muutettu direktiivellä 92/31/CEE päiväty 28 huhtikuuta 1992 ja 93/68/CEE päiväty 22 heinäkuuta 1993, ja - Pienjännitteisten sähkölaitteiden direktiivi : 73/23/cee 19 heinäkuuta 1973 muutettu direktiivillä 93/68/CEE 22 heinäkuuta 1993son seuraavien normatiivisten standardien tai muiden asiakirjojen mukainen :
- EN12601/EN1679-1/EN60204-1
- IEC34.1/EN60034-1
- EN50081-2/EN50082-2
- Direktiivi Melutaso : direktiivi CE 2000/14/EC - 8/05/2000

Brestissä 01/2003
P. Guyony